

LVII Série L et S
Barème pour la série L, LVII

Pts	Compréhension	
	<p>- Bonifier les efforts pour rédiger des phrases construites: accorder jusqu'à 5 POINTS SUR L'ENSEMBLE DE LA COMPREHENSION</p> <p>- Ne pas pénaliser la langue (grammaire et orthographe) de plus de 5 POINTS SUR L'ENSEMBLE DE LA COMPREHENSION</p>	
1	1. a Buy art	
3	1. b 3 x 1 pt l.10 'picture'; l.13 'picture' l.53 'pictures' (refuser car il s'agit de photos) l.1 'gallery' l.11 'sculptures' l. 19 'landscape' l.;25 'goddess' l.24 'figures of female deities' ⁴	
7	1. c 7 x 1 pt Gillon is (1) Sarah 's (2) granddaughter . She works in a (3) gallery . (4) Sarah has come to (5) see/find/visit Gillon in order to (6) invite her for (7) dinner .	
2	2 a. Society Street	
3	2. b 3 x 1 pt l. 36: "it's not too bad" l. 39: "it's cheap" l. 41: "I need my independence"	
1	3. a No, she isn't. / She's single.	
2	3. b l.42 'until you marry'	
6	4. a 3 x 1 pt /adj. 3 x 1 pt / citation affectionate : l.6 'Gillon came forward to kiss her cheek' meticulous : l.7 'I just waxed the floor' / l.10 'cleaned every picture' self-restrained : 'l'.38 'Gillon bit her lip'	Accorder le point pour un adjectif même sans justification L. 3: Grand-Mama l.25: "a trimly manicured small hand"
3	5. 3 x 1 pt l. 15: "she stayed, firmly, at the Waldorf Astoria" l. 4-5: "She wore a powder-blue linen two-piece and pearls" l.25: "a trimly manicured small hand" l.56: "Miss Minda is making chicken enchiladas"	
1	6. Sarah's values are traditional.	
3	7 a. 3 x 1 L. 17 "They" refers to " <u>tourists</u> " L 23: "Those" refers to " <u>sculptures</u> " L1, L 24, Hallowe'en <u>goblins</u> ", L. 23, "figures of <u>female deities</u> " L. 24, L. 37 "It" refers to " <u>Society street</u> ", L. 37	Ne pas pénaliser "refer" pour "refers" Accepter « they : tourists / = tourists », sans verbe. Accepter également si seuls les éléments soulignés sont retrouvés/ recopiés.
4	7 b. She has a <u>critical</u> sort of mind / She <u>criticizes</u> a lot of things / she has a <u>reproachful</u> state of mind / she's <u>narrow-minded</u> .	Accorder tous les points pour la seule notion de « critique » Accepter She is critical of her grand-daughter She is irritated at her grand-daughter's life-style and job.
2	8 a. 2 x 1 pt L. 19: "landscape"; L. 24: "sculptures" + "figures of <u>female deities</u> "; L. 28: "art"; L. 31: "truth and beauty"	Ne pas accepter "female soapstones" qui vient de la voix narrative, ne pas pénaliser cependant.
2	8 b. 2 x 1 pt L. 23: "Those"; L. 23: "goblins" L.27: "such things", L. 29: "obscenity".	
6	8 c. They disagree/ hold contrasting / differing views on the topic (of art) They have a totally different point of view on the works	Ne pas pénaliser une réponse pertinente en bcp moins de 20 mots. Accepter par exemple: They <u>disagree</u> as to the objects' artistic value.

	of art.	They <u>don't</u> share <u>the same</u> views (on art) Sarah <u>dislikes</u> the objects but Gillon likes them / finds them beautiful
2	9. a He refers to L.50 : "Henry" ou L. 48 : "your.....English friend"	Accepter: "Your perfectly charming English friend."
6	9. b 3 x 2 pts He is from <u>England</u> , he is <u>young</u> and he works as a <u>photographer</u>	Accepter: He is the same age as Gillon/ Gillon's age/ in Gillon's age group. He is a photographer. He is charming (to old ladies)
2	10. a 2 x 1 pt L. 48 "perfectly charming English friend; L. 51 " <u>fine young man</u> "	
2	10. b 2 x 1 pt L. 52 : he's <u>not a</u> (kind of) <u>family play thing</u> .; L.52-53 : "here <u>to work</u> "; L.53 : " <u>to take pictures</u> of the lowcountry"; L. 55 : " <u>nice guy</u> "	Accorder tous les points même quand seulement les éléments pertinents sont donnés.
6	10. c Sarah finds the young man charming, a perfect match for Gillon whereas Gillon considers him as a colleague from work.	Un marqueur de comparaison est attendu. Retirer 2 pts , si mot de liaison absent. Accepter les variations sur le thème « decent/good/perfect husband vs only a(n) friend/colleague/acquaintance.
2	11. a Sarah	
6	11. b Sarah may want Henry to marry Gillon/ Sarah may want Henry and Gillon to get married /closer relationship. Sarah might want to turn this dinner into a date.	Accepter: Perhaps/maybe she wants to Marry Gillon(off) to Henry / arrange a wedding between Henry and Gillon Retirer 2 points si aucun marqueur de probabilité?
2	12. a Sarah	
6	12. b Sarah wants Gillon <u>to wear a dress</u> / she thinks a dress or a skirt are <u>proper</u> for such an occasion	3 pts pour chaque idée: "porter" et « convenable » ; accepter « acheter » Accepter des formulations comme: She means that Gillon is not a decent young woman / does not dress as a young woman ought to. She suggests that she disapproves of Gillon's clothes / trousers and life-style.
	Traduction	
	<ul style="list-style-type: none"> - Il s'agit de restituer le sens mais pas d'un exercice de style. - On ne pénalisera pas l'orthographe et la conjugaison au-delà de 2 POINTS SUR L'ENSEMBLE DE LA TRADUCTION - On peut en revanche bonifier un français naturel : accorder jusqu'à 2 POINTS SUR L'ENSEMBLE DE LA TRADUCTION 	
2	Gillon se mordit la lèvre.	
2	C'est bon marché / Ce n'est pas cher	C'est pas cher / Ca n'est pas cher
2	Et quel est le problème chez toi – ou chez moi ?	Et qu'est-ce qui ne va pas / dérange / gêne / déplaît dans ta maison – ou dans ma maison
2	J'ai besoin de mon indépendance / j'ai besoin d'être indépendante / d'avoir mon indépendance.	
4	<u>Tu n'auras pas une once d'indépendance</u> , ma petite/ma fille, tant que tu ne seras pas mariée Mais ma petite / ma fille, tu n'auras pas une once d'indépendance tant que tu ne seras pas mariée. Les deux propositions peuvent être inversées.	Bonifier <i>until</i> traduit par « tant que » accorder 1 point Accepter : Tu n'auras pas la moindre indépendance avant d'être mariée / jusqu'à ce que tu sois mariée, ma fille / ma petite.
4	Gillon fit pivoter la déesse de manière à ce que son petit dos massif / compact soit tourné vers Sarah	Bonifier so that accorder 1 points Accepter Gillon (re)tourna la déesse pour présenter son petit dos massif vers Sarah.
2	Est-ce la raison pour laquelle/ pour cela que tu es venue me voir, Grand-mère/ Grand-Maman ?	(Est-ce que) c'est pour cela que tu es

